



Genel Yayın: 930

Hümanizma ruhunun ilk anlayış ve duyuş merhalesi, insan varlığının en müşahhas şekilde ifadesi olan sanat eserlerinin benimsenmesiyle başlar. Sanat şubeleri içinde edebiyat, bu ifadenin zihin unsurları en zengin olanıdır. Bunun içindir ki bir milletin, diğer milletler edebiyatını kendi dilinde, daha doğrusu kendi idrakinde tekrar etmesi; zekâ ve anlama kudretini o eserler nispetinde artırması, canlandırması ve yeniden yaratmasıdır. İşte tercüme faaliyetini, biz, bu bakımdan ehemmiyetli ve medeniyet dâvamız için müessir bellemekteyiz. Zekâsının her cephesini bu türlü eserlerin her türlüüne tevcih edebilmiş milletlerde düşüncenin en silinmez vasıtası olan yazı ve onun mimarisi demek olan edebiyat, bütün kütlenin ruhuna kadar işliyen ve sinen bir tesire sahiptir. Bu tesirdeki fert ve cemiyet ittisali, zamanda ve mekânda bütün hudutları delip aşacak bir sağlamlık ve yaygınlığı gösterir. Hangi milletin kütüphanesi bu yönden zenginse o millet, medeniyet âleminde daha yüksek bir idrak seviyesinde demektir. Bu itibarla tercüme hareketini sistemli ve dikkatli bir surette idare etmek, Türk irfanının en önemli bir cephesini kuvvetlendirmek, onun genişlemesine, ilerlemesine hizmet etmektir. Bu yolda bilgi ve emeklerini esirgemiyen Türk münevverlerine şükranla duyguluyum. Onların himmetleri ile beş sene içinde, hiç değilse, devlet eli ile yüz ciltlik, hususi teşebbüslerin gayreti ve gene devletin yardımı ile, onun dört beş misli fazla olmak üzere zengin bir tercüme kütüphanemiz olacaktır. Bilhassa Türk dilinin, bu emeklerden elde edeceği büyük faydayı düşünüp de şimdiden tercüme faaliyetine yakın ilgi ve sevgi duymamak, hiçbir Türk okuru için mümkün olamayacaktır.

23 Haziran 1941

Maarif Vekili

Hasan Âli Yücel

HASAN ÂLİ YÜCEL KLASİKLER DİZİSİ

HONORÉ DE BALZAC  
MODESTE MIGNON

ÖZGÜN ADI  
MODESTE MIGNON

© TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI, 2006  
Sertifika No: 40077

REDAKSİYON OKUMASI  
ELİF GÖKTEKE

DÜZELTİ  
ALEV ÖZGÜNER  
FİDAN EROĞLU

GÖRSEL YÖNETMEN  
BİROL BAYRAM

GRAFİK TASARIM UYGULAMA  
TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI

(BU ÇEVİRİNİN OKTAY RIFAT'IN YAPTIĞI İLK BİÇİMİ 1947 YILINDA M.E.B.  
KLASİKLERİ ARASINDA YAYIMLANMIŞTIR.)

TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI'NDA  
I. BASIM NİSAN 2006, İSTANBUL  
III. BASIM MART 2021, İSTANBUL

ISBN 978-975-458-729-6 (KARTON KAPAKLI)

BASKI  
AYHAN MATBAASI  
MAHMUTBEY MAH. 2622. SOK. NO: 6 / 31  
BAĞCILAR İSTANBUL  
TEL. (0212) 445 32 38 FAKS: (0212) 445 05 63  
SERTİFİKA NO: 44871

TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI  
İSTİKLAL CADDESİ, MEŞELİK SOKAK NO: 2/4 BEYOĞLU 34433 İSTANBUL  
Tel. (0212) 252 39 91  
Faks (0212) 252 39 95  
www.iskulttur.com.tr



HASAN  
ÂLİ  
YÜCEL  
KLASİKLER  
DİZİSİ  
VIII

# HONORÉ DE BALZAC

## MODESTE MIGNON

FRANSIZCA ASLINDAN ÇEVİRENLER:  
OKTAY RİFAT-SAMİH RİFAT

TÜRKİYE  BANKASI  
Kültür Yayınları







## *Balzac Üstüne Birkaç Söz*

Honoré de Balzac 16 Mayıs 1799'da Tours'da doğdu. 20 Ağustos 1850'de, elli bir yaşında Paris'te öldü. Kendini bir kişizade gibi satmak istemesine karşın orta halli bir ailenin çocuğudur. Okuyup yazmaya Vendôme Koleji'nde başladı, sonra Paris'e geldi ve otuz yaşına kadar oldukça karışık, fırtınalı bir yaşam sürdü. 1822'den 1828'e kadar kötü bir mahallede, kötü bir tavan arasında, kimi zaman arkadaşı Le Poitevin Saint-Alme'la birlikte, kimi zaman kendi başına, Horace de Saint-Aubin ya da Lord Rhoone adlarıyla sayısız serüven romanı yazdı. En güzel romanlarını 1829'dan sonra yazmıştır. *İnsanlık Komedyası* bu son romanların genel adıdır. Balzac, avukat kâtipliği, noter kâtipliği gibi işler yapmış, zengin olmayı tasarlamış, işi matbaacılığa, ticarete dökmüş ama başarılı olamamıştır. Kitaplarından biraz yüzü gülmeye başladığı sıralarda, "Matbaacılık bunca paramı yedi, şimdi bana bu paraları geri vermeli" dermiş. Balzac hiç de hayırlı olmayan girişimleri sonunda çektiği para sıkıntılarını, günde on dört saat roman yazarak hafifletmeye çalışmıştır. Bütün gün çalıştıktan sonra akşam saat yedide yatar, gece yarısından sonra saat birde kalkar, uyuklamamak için kahve üstüne kahve içerdi. Romanlarının düzeltilmesi, yazılmasından daha çok zaman alıyordu. Balzac'ın kötü yazdığını söyleyenler vardır. Giderek Flaubert'in ve Flaubert'le birlikte başlayan sanatlı yazı yazmak isteğinin Balzac'a bir tepki olduğu da söylenebilir. Ama ne tuhaftır ki Flaubert'in biçemi, sonradan Balzac'ın biçeminden daha çok eleştiriye uğramıştır. Fransız eleştirmen Thibaudet aynen şöyle der: "Balzac'ın bi-

çemindeki gelişme, Massillon'un yanında daha az kıvrak, Rousseau'nun yanında daha kusurlu, Chateaubriand'ın yanında daha az akıcı kalır. Balzac, yürüyen atların, insanların adımıyla ilerler. Güçlü ama ahenksizdir. Kulak, gecikmeden anlar ki bu geçen, büyük Napoléon ordusudur." Yine Thibaudet'ye göre Balzac'ın roman tekniği, Walter Scott'un roman tekniğine benzer: Çevrenin sağlam ve ağır bir biçimde betimlenmesi, uzun girişler, kimi zaman hızlanan, kimi zaman yavaşlayan, birbirine sıkı sıkıya bağlı entrikalar, doğallığından kaybetmeyen edebiyatlı bir konuşurma tarzı, cerbezeden çok güç, genel olarak da öykü anlatmaktan çok romancı olma isteği.

Balzac başlı başına bir dünya, uçsuz bucaksız bir ülkedir. *İnsanlık Komedyası*'nın önsözünde kendisinin de dediği gibi yapıtının "bir coğrafyası, bir soykütüğü, aileleri, ülkeleri, eşyaları, insanları, olayları, armaları, kişizadeleri, kentsoyluları, sanatçıları, köylüleri, politikacıları, kibar züppeleri, ordusu, kısacası bütün bir dünyası" vardır. Hemen hemen hiçbir sanatçı, Balzac'ınki kadar geniş, Balzac'ınki kadar kapsamlı bir sanat dünyası kuramamıştır. Taine, Balzac için, "Shakespeare ve Saint-Simon'la birlikte insan doğası üstüne elimizde bulunan en büyük belge hazinesidir" der.

Walt Disney'in filmlerinde, boşluğa doğru uzatılmış bir kalasın üstünden yürüyüp boşluğa çıktığı halde kendini hâlâ bu kalasın üstünde sandığı için düşmeden yürüyen ördek gibi, yaşamdan Balzac'ın romanlarına geçen okuyucu da kendini hâlâ yaşamın içinde sanır; hem Walt Disney filmlerindeki ördeğin tersine, boşlukta yürüdüğünün birdenbire farkına vararak tökezlemez de. Balzac yaşamı bilir, yaşamın dokusunu bilir, toplumu bilir; olaylar arasındaki ilişkileri, sanki bir bilgin gibi önceden incelemiştir. Oysa hiç de bilgin değildir. Bilgin görünmek, büyük bir düşünce adamı gibi davranmak istediği zaman epeyce sıkıcı olur. Kitaplarında kendinden, kendi düşüncelerinden söz açtı mı tatsızlaşır, buna karşılık yaşamı, toplumu, başkalarını anlatmaya başla-

yınca olağanüstü bir anlatıcı kesilir. Büyük romancı olmak neredeyse elinde değildir. Kralcı ve Katolik olduğunu söylese de yan tutmayı bir türlü beceremez. Düşüncelerinin, duygularının, yaşamın akışı önünde sanki eli boğründe kalır. Balzac, sözcüğün bugünkü anlamıyla yaman bir gerçekçidir; gerçeğin anlaşılması güç, kavranması çetin bir nesne olduğunu unutmaz. Sadece görünüşle yetinmez; düşüncesiyle, bilgisiyle, deneyimiyle, aklıyla önceden kavramaya çalıştığı gerçeği, romanlarında yeni baştan kurmaya çalışır. Yeryüzünde yeni bir şey icat etmenin olanaksızlığını, icat sandığımız şeylerin tanınmayacak biçimde maskelenmiş, bayağılaştırılmış, giderek öldürülmüş cansız varlıklar olduğunu bilen bütün büyük romancılar gibi, içinde yuvarlanıp gittiği toplumu, yaşamı, bütün karışık öğeleriyle kitaplarında yeniden yaşatmaktan başka bir şey düşünmez; istediğine de ulaşır. Bu bakımdan onun sanatına, öncelikle çözümlemeye dayanan, bileşimci bir sanat da diyebiliriz. Kitaplarında yaşamdan az çok uzaklaşıyormuş gibi duran yan, bu bileşimcilikten ileri gelir. Çevirisini sunduğumuz kitabın bir yerinde de dediği gibi, kahramanlarını, kimi zaman birçok insanın değişik yanlarını bir araya getirerek yaratır. Romanlarında hemen herkesin bir tutkusu vardır. Grandet cimridir, paraya düşkündür. Kuzen Pons koleksiyon meraklısıdır, Goriot Baba kızlarına tutkundur; Claës, çok sevdiği ailesini yoksulluğa sürükleyecek kadar bir buluşa bağlıdır vb.

*Modeste Mignon*'a gelince, Balzac bu kitabı 1844'te yazarak Kontes Hanska'ya ithaf etmiştir. Kontesle on altı yıl sevdiğini, ona uzaktan uzağa güzel mektuplar yazdığını kitaplar söyler. Ölümünden pek az önce bu kadınla evlenmiştir.

Oktay Rifat







*Modeste Mignon*





## Polonyalı Bir Kadına

*Ey aşkıyla melek, hülyalarıyla şeytan, inancıyla çocuk, deneyimiyle yaşlı, kafasıyla erkek, gönlüyle dişi, umuduyla dev, acısıyla ana, düşleriyle şair kadın! Ey esir bir ülkenin kıızı! Sen ki hâlâ Güzellik'in ta kendisisin, yaptımı sana adıyorum. Aşkın, hülyan, inancın, deneyimin, acın, umudun ve düşlerin, ruhundaki şiirin yanında pek sönük kalan bu kitabın örgüsünü tutan zincirlere benziyor; o şiir ki, yüzünde belirmediği zaman, biz hayranların, yeryüzünden siliniş gitmiş bir dilin yazısını okumaya çalışan bilginlere döneriz.*

DE BALZAC





## I

### *Fare Kapanı*

1829 yılı Ekim ayı başlarında Noter Bay Simon Babyłas Latournelle, oğluyla kol kola Le Havre'dan Ingouville'e gidiyordu. Yanında karısı, onun yanında da bir yaver gibi yürüyen ve küçük, kambur bir adam olan başkâtibi Jean Butscha vardı. Bu dört kişiden en az ikisi, bu yolu her akşam yürürlerdi. Yolun, İtalyanların *cornice* dedikleri tarzda kendi üstüne kıvrılan dirseğine geldiklerinde noter, önlerindeki ya da arkalarındaki taraçaların tepesinden birilerinin kendilerini dinleyip dinlemediğini anlamak için çevresine bakındı, sonra da “ne olur ne olmaz” diyerek sesini alçalttı ve oğluna:

— Exupère, dedi; sana şimdi söyleyeceğim küçük manevrayı, aklını başına toplayarak kıvırmaya çalış; anlamını kavramaya kalkışma. Eğer anlayacak olursan, bu sırrı, içindeki o Styks ırmağına<sup>1</sup> atmanı sana emrediyorum; her noterin, hukukçuluk mesleğine hazırlanan her erkeğin, başkalarının sırları için böyle bir Styks'i bulunmalı. Önce Bayan Mignon'la kızına, Bay ve Bayan Dumay'ye, eğer Köşk'teyse Bay Gobenheim'a saygılarını sun, hatırlarını sor. Bu konuşmalar bitip yeniden sessizlik olduğunda Bay Dumay seni bir köşeye çekecektir. Bay Dumay seninle konuşurken, benden sana

---

<sup>1</sup> Yunan mitolojyasında yeraltı ülkesinde akan bir nehir.